Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie Jeden ją dla niego stworzył z ciała (i) ducha?\* A czego pragnie ten Jeden? Potomstwa Bożego. Strzeżcie tego w waszym duchu i żonie swej młodości niech się nikt nie sprzeniewierza![[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Czy nie Jeden ją dla niego stworzył z ciała (i) ducha, לֹו רּוחַ ( וְ ) וְלֹא־אֶחָד עָׂשָהּוׁשְאֵר , odczyt opiera się na em. cząstka na ciało, tj. ׁשְאָר (sze’ar) na ׁשְאֵר (sze’er); inne możliwe warianty odczytu, m.in.: (1) Czy nie jedną ją dla niego (l. dla siebie) stworzył z ciała (i) ducha, zob. <x>10 1:27</x>;<x>10 2:24</x>; (2) Czy nie Jeden sprawił, że ma ono (tj. przymierze) cząstkę Ducha, לֹו וְלֹא־אֶחָד עָׂשָהּוׁשְאָר רּוחַ ; (3) Czy nie jednością uczynił i ma ono cząstkę Ducha; (5) Czy nie Jeden (to) sprawił i ma część Ducha; (6) wg G: nikt inny (tego) nie uczynił i reszta Ducha w nim, gr. καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)